

国際連合

(定訳)

国際連合の特権及び免除に関する国
際連合と日本国との間の協定

昭和二十七年 七月二十五日東京で署名
昭和二十七年 七月二十五日効力発生
昭和二十七年 八月四日公布(条約第九号)

前
文

国際連合憲章第百四条は、この機構はその任務の遂行及びその目的の達成のために必要な法律上の能力を各加盟国の領域において享有すると規定しているので、

国際連合憲章第百五条は、この機構はその目的の達成に必要な特権及び免除を各加盟国の領域において享有し、これと同様に、国際連合加盟国の代表者及びこの機構の職員はこの機構に関連する自己の任務を独立に遂行するために必要な特権及び免除を享有すると規定しているので、

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定

UNITED NATIONS

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND JAPAN ON PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE UNITED
NATIONS

Signed at Tokyo, July 25, 1952
Entered into force, July 25, 1952
Promulgated, August 4, 1952

WHEREAS Article 104 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes; and

WHEREAS Article 105 of the Charter of the United Nations provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of its purposes, and that representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定

国際連合は、特に朝鮮における自己の任務を遂行するために日本国内に事務所を維持することを肝要と認めており、国際連合の代表者及び職員が朝鮮におけるその使節団への往復にあたつて日本国を通過することは、必要であるので、また、

日本国は、国際連合の目的を促進するために協力することを希望し、日本国の領域において何時たるかを問わず所屬の諸機関によつて代表されている国際連合並びに日本国に駐在し、又は日本国を通過する国際連合加盟国の代表者及び同機構の職員に対し、国際連合憲章第百四条及び第百五条に従つて国際連合の任務の遂行及び国際連合の目的の達成のために必要とみなされる特権及び免除を与えることを望むので、

よつて、ここに、国際連合及び日本国は、次のとおり協定した。

第一条

(1) 国際連合は、国際連合の特権及び免除に関する条約（以下「一般条約」という。）第一条、第二条及び

国際連合
の特権

二

for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization; and

WHEREAS the United Nations has found it essential to maintain offices in Japan, in particular for the purpose of servicing its missions in Korea and it is necessary for United Nations representatives and officials to pass through Japan en route to and from their missions in Korea; and

WHEREAS Japan, desiring to cooperate toward the furtherance of the cause of the United Nations, wishes to accord to the United Nations, as represented at any time in the territory of Japan by its various organs, and to the representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization located in or passing through Japan, those privileges and immunities which in accordance with Articles 104 and 105 of the Charter must be regarded as necessary for the exercise of the functions of the United Nations and the fulfillment of its purposes;

Now, therefore, the United Nations and Japan have agreed as follows:

Article I

(1) The United Nations shall enjoy in the territory of Japan such privileges and immunities as are defined in

(条約)

第三条に定める特権及び免除を日本国の領域において享有する。

(2) 一般条約第二条第五款及び第七款に基いて与えられる特権及び免除は、外交使節団の通常の必要をこえる財政上及び商業上の取引、たとえば、国際連合朝鮮再建局による日本国における救済物資の大量買付のように、商業的性格を有し、且つ、国際連合朝鮮再建局と日本国政府の権限のある当局との間の特別協定の対象となりうるものには、及ばないものとする。

第二条

日本国において公務を遂行し、又は朝鮮への往復のために日本国を通過する加盟国の次の代表者並びに国際連合及びその専門機関の次の役員は、一般条約第四条及び第五条に定める特権、免除、除外及び便益を享有する。

a 朝鮮における国際連合の使節団に勤務する加盟国の代表者及びその加盟国の代表団の構成員

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定

(条 約)

Articles I, II, and III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, hereinafter called "the General Convention".

(2) Privileges and immunities granted under Sections 5 and 7, Article II of the General Convention shall not extend to financial and commercial transactions going beyond the normal necessities of diplomatic missions, such, for example, as bulk purchases of relief goods in Japan by the United Nations Korean Reconstruction Agency, which would be of a commercial nature and could form the subject of special agreements between the United Nations Korean Reconstruction Agency and the competent authorities of the Japanese Government.

Article II

The following representatives of Member States exercising their official functions in Japan or passing through Japan to or from Korea and the following officials of the United Nations and its specialized agencies:

a. representatives of Member States serving on any United Nations missions in Korea and the members of their delegations.

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定

四

- b. 国際連合の事務総長及び事務次長
- c 国際連合の機関の代表者
- d 国際連合朝鮮再建局の総監、副総監その他の役員
- e 事務総長の個人的代表者、書記長その他の国際連合の機関の国際連合事務局役員
- f その他の国際連合事務局役員
- g 朝鮮における国際連合の使節団に勤務する国際連合専門機関の役員

第三条

日本国において国際連合のための任務を遂行し、又は日本国を通過する専門家(第二条の範囲内に属する役員を除き、篤志機関の役員を含む。)に対しては、一般条約第六条に定める特権及び免除を与える。

専門家の
特権

- b. the Secretary-General and Assistant Secretaries General of the United Nations,
- c. representatives of organs of the United Nations,
- d. the Agent General, the Deputy Agent General and other officials of the United Nations Korean Reconstruction Agency,
- e. personal representatives of the Secretary-General, Principal Secretaries and other United Nations Secretariat officials of organs of the United Nations,
- f. any further United Nations Secretariat officials, and
- g. any officials of the United Nations specialized agencies serving on any United Nations missions in Korea shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Articles IV and V of the General Convention.

Article III

Experts (other than officials coming within the scope of Article II but including officials of voluntary agencies) performing missions for the United Nations in Japan or passing through Japan shall be accorded such privileges and immunities as are defined in Article VI of the General Convention.

特權享有者の氏名通知

国際連合通行証

電気通信上の便益

第四条

この協定の第二条及び第三条に掲げる代表者、役員及び専門家の氏名は、国際連合事務総長又は関係機関の長が日本国政府に対し随時通知するものとする。

第五条

日本国は、一般条約第七条の規定に従つて国際連合通行証を有効な旅行証明書として承認し、且つ、受諾する。国際連合通行証の所持者は、すみやかに旅行する便益を与えられる。

第六条

国際連合は、その事務所から東京の国際電報局までの直結通信線設備の権利を含めて、公衆用の無線及び有線の業務の使用に関するあらゆる便益を与えられる。また、日本国政府は、国際連合の公用通信に対して国際電気通信条約の附屬規則に従つて優先権を与える。

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定

(条約)

Article IV

The names of representatives, officials and experts referred to in Articles II and III of this Agreement shall from time to time be communicated to the Government of Japan by the Secretary-General of the United Nations or by the heads of the organizations concerned.

Article V

The United Nations laissez-passer shall be recognized and accepted as a valid travel document by Japan in accordance with the provisions of Article VII of the General Convention. The holders of United Nations laissez-passer shall be granted facilities for speedy travel.

Article VI

The United Nations shall be accorded every facility for the use of commercial radio and wire services, including the right to direct wires from the United Nations offices to the International Telegraph Office in Tokyo, and the Government of Japan shall accord to the United Nations for its official communications a priority in accordance with the regulations annexed to the International Telecommu-

negation Convention.

第七条

Article VII

紛争の解決

この協定の解釈に関する国際連合と日本国との間の紛争で、交渉その他の合意による解決方法によつて解決されないものは、いずれも、最終的解決のために、事務総長が指名する者一人、日本国が指名する者一人及びこの二人が選択する第三の者の三人の仲裁人からなる裁判所に付託するものとする。最初の二人の仲裁人が第三の仲裁人の選択について合意に達しないとき、又は一方の当事者が仲裁人を任命しないときは、他方の当事者は、国際司法裁判所長に対し、仲裁人を任命するように要請することができる。一方の当事者が仲裁人を任命しないことは、他の二人の仲裁人が拘束力を有する判定を下すことを妨げるものではない。

第八条

Article VIII

Any dispute between the United Nations and Japan concerning the interpretation of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed means of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General, one by Japan, and the third to be chosen by the first two. If the two arbitrators should fail to agree on the choice of a third, or if one party should fail to appoint an arbitrator, the President of the International Court of Justice may be asked by one party to appoint an arbitrator. The failure of one party to appoint an arbitrator shall not preclude the making of a binding award by the other two.

他の協定に基づく特権の確認

この協定のいかなる規定も、国際連合又はその諸機関を一方とし日本国を他方とする他のいずれかの協定に基いて与えられる特権及び免除を少しも害し、又は減ずるものではない。

第九条

Article IX

Nothing in this Agreement shall in any way prejudice or detract from the privileges and immunities granted under any other agreement between the United Nations or its various organs on the one hand and Japan on the other.

この協定に掲げる一般条約の諸条は、この協定の附屬書に採録する。一般条約第六款、第八款、第九款、第二十一款及び第二十四款で加入国に關して「加盟国」の語が用いられているときは、この協定の適用上「加盟国」とあるのは「日本国」と読み替へるものとする。

第十条

この協定は、署名の日から効力を生ずる。

第十一条

- (1) この協定は、署名の日から引き続き五年間効力を有する。
- (2) その後は、いずれの締約者も、この協定を廢棄する意思を他方に予告する權利を有し、この予告がなされてから六箇月を経過した時に、この協定は、効力を失う。

千九百五十二年七月二十五日に東京で英文により作成した。

日本国のために

岡崎勝男

國際連合 國際連合の特權及び免除に關する協定

(条約)

Those articles of the General Convention which are referred to in this Agreement are reproduced in the Annex hereto. When the term "Member" is used in Sections 6, 8, 9, 21 and 24 of the General Convention in reference to an acceding State, it shall be understood that for the purposes of the present Agreement "Japan" shall be read in place of "Member".

Article X

This Agreement shall become effective from the date of signature.

Article XI

- (1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years as from the date of signature.
- (2) Thereafter either Contracting Party shall have the right to give notice to the other of its intention to terminate the present Agreement, and at the expiration of six months after such notice is given this Agreement shall cease to be in force.

Done in the English language at Tokyo on the 25th day of July, 1952.

for Japan:

K. Okazaki

国際連合のために

ジョルジュ・J・マティユ

附属書

国際連合の特権及び免除に関する国際連合と日本国との間の協定に引用する国際連合の特権及び免除に関する条約の条文

第一条 法人格

第一款 国際連合は、法人格を有し、次の能力を有する。

- (a) 契約すること。
- (b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。
- (c) 訴を提起すること。

第二条 財産、基金及び資産

for the United Nations:
George J. Mathieu

ANNEX

Articles of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations referred to in the Agreement on Privileges and Immunities of the United Nations between the United Nations and Japan.

Article I

Juridical Personality

Section 1. The United Nations shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article II

Property, Funds and Assets

(条約)

第二款 国際連合並びに、所在地及び占有者のいかんを問わず、その財産及び資産は、免除を明示的に放棄した特別の場合を除く外、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。但し、免除の放棄は、執行の措置には及ばないものとする。

第三款 国際連合の構内は、不可侵とする。国際連合の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかんを問わず、執行上、行政上、司法上又は立法上の措置のいずれによつても、搜索、徴発、没収、収用その他の形式の干渉を免除される。

第四款 国際連合の記録及び一般に国際連合に属し、又は国際連合が所持している書類は、所在のいかんを問わず、不可侵とする。

第五款 いかなる種類の財政的管理、取締又はモラトリアムによつても制限されることなく、

(a) 国際連合は、基金、金又はいかなる種類の通貨をも所持し、及びいかなる通貨の勘定をも立てることができる。

(b) 国際連合は、基金、金又は通貨を一国から他国へ又は一国の内部において移動し、及びその所持する通貨を他の通貨に交換することができる。

Section 2. The United Nations, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 3. The premises of the United Nations shall be inviolable. The property and assets of the United Nations, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 4. The archives of the United Nations, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Section 5. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

(a) The United Nations may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The United Nations shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and to convert any currency held

第六款 國際連合は、前記の第五款に基く權利を遂行するに當つて、加盟國政府の異議申立に對して、國際連合の利益を害することなくこの申立を実施することができると考える限り、妥當な考慮を払わなければならぬ。

第七款 國際連合及びその資産、收入その他の財産は、

(a) すべての直接税を免除される。但し、國際連合は、事實上公益事業の使用料に過ぎない税の免除を要求しないものとする。

(b) 國際連合がその公用のために輸入し、又は輸出する物品に関しては、關稅並びに輸出入に對する禁止及び制限を免除される。但し、この免除を受けて輸入された物品は、輸入された國の政府と合意した條件によるものでなければ、その國で売ることができないものとする。

(c) 國際連合の刊行物に關しては、關稅並びに輸出入に對する禁止及び制限を免除される。

by it into any other currency.

Section 6. In exercising its rights under section 5 above, the United Nations shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the United Nations.

Section 7. The United Nations, its assets, income and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

第八款 国際連合は、消費税並びに支払代価の一部をなす動産及び不動産の売却に対する税の免除を原則として要求しないが、国際連合が公用のために財産の重要な購入をし、それに対してそれらの税を課せられた場合又は課することができるときには、加盟国は、できるときはいつでも税額の減免又は返還のため適当な行政的取極をする。

第三条 通信に関する便益

第九款 国際連合は、その公用通信に関して、各加盟国の領域において、郵便、海底線電報、有線電報、無線電報、写真電報、電話その他の通信に対する優先権、料金及び税金について、並びに新聞及びラジオの情報のための報道料金について、その加盟国の政府が外交使節団を含む他の国の政府に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。国際連合の公用信書その他の公用通信には、検閲を適用しない。

第十款 国際連合は、暗号を使用し、且つ、その信書

Section 8. While the United Nations will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the United Nations is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article III

Facilities in respect of Communications

Section 9. The United Nations shall enjoy in the territory of each Member for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government, including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the United Nations.

Section 10. The United Nations shall have the right to

を伝書使又は封印袋で發受する權利を有する。それらは、外交伝書使及び外交封印袋と同様の免除及び特権を有する。

第四条 加盟国の代表者

第十一款 国際連合の主要機関及び補助機関に対する加盟国の代表者並びに国際連合が招集した会議に対する加盟国の代表者は、その任務の遂行中及び会合地への往復の旅行中、次の特権及び免除を享有する。

(a) 身柄の逮捕又は抑留及び手荷物押収の免除並びに代表者としての資格で行つた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関してあらゆる種類の訴訟手続の免除

(b) すべての書類及び文書の不可侵

(c) 暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋によつて書類又は信書を受ける權利

(d) 自己及び配偶者に関して、その任務の遂行のため訪問し、又は通過する国において、出入国制限、

use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article IV

The Representatives of Members

Section 11. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration

外国人登録又は国家役務の免除

(e) 通貨又は為替の制限に関して、一時的な公的使命を有する外国政府の代表者に与えられる便益と同様の便益

(f) 手荷物に関して、外交使節に与えられる免除及び便益と同様の免除及び便益

(g) 外交使節が享有するその他の特権、免除及び便益で前記の各号に矛盾しないもの。但し、輸入貨物（手荷物の一部としての輸入貨物を除く）に対する関税又は消費税若しくは取引税の免除は、要求する権利を有しない。

第十二款 国際連合の主要機関及び補助機関に対する加盟国の代表者並びに国際連合が招集した会議に対する加盟国の代表者に完全な言論の自由及び義務の遂行における独立を保障するために、義務の遂行に当つて行つた口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関する訴訟手続の免除は、それらの者が加盟国の代表者でなくなつた場合にも、引き続き与えなければならぬ。

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定 附属書

(条約)

or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys, and also;

(g) such other privileges, immunities and facilities, not inconsistent with the foregoing, as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

Section 12. In order to secure for the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned

are no longer the representatives of Members.

Section 13. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the United Nations and to conferences convened by the United Nations are present in a State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 14. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals "themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the United Nations. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15. The provisions of sections 11, 12 and 13 are not applicable as between a representative and the authorities of the State of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Section 16. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy

第十三款 何らかの形式の租税の負担が居住を条件とする場合には、国際連合の主要機関及び補助機関に対する加盟国の代表者並びに国際連合が招集した会議に対する加盟国の代表者がその義務の遂行のために一国に滞在する期間は、居住期間と認めない。

第十四款 特権及び免除は、加盟国の代表者に個人の身上の便宜のために与えられるものではなく、国際連合に関する任務の独立の遂行を保障するために与えられるものである。従つて、加盟国は、その代表者が有する免除について、それが裁判の進行を阻害するものであり、且つ、その免除が与えられていゝる目的を害しないでそれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利を有するだけでなく、これを放棄する義務を負う。

第十五款 第十一款、第十二款及び第十三款の規定は、代表者とその所屬する国又はその代表する若しくは代表した国の官憲との間には、適用しない。

第十六款 本条において「代表者」とは、代表団のすべての代表、代表代理、顧問、技術専門家及び書記

を含むものとする。

第五条 役員

第十七款 事務総長は、本条及び第七条の適用を受ける役員の種類を定める。事務総長は、この種類を総会に提出する。この種類は、その後、すべての加盟国の政府に通知される。この種類に含まれる役員の名前は、随時加盟国の政府に通知される。

第十八款 国際連合の役員は、

- (a) 公的資格で行った口頭又は書面による陳述及びすべての行動に関して訴訟手続を免除される。
- (b) 国際連合が支払った給料及び手当に対して課税を免除される。
- (c) 国家役務を免除される。
- (d) 配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限及び外国人登録を免除される。

国際連合 国際連合の特権及び免除に関する協定 附属書

delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article V

Officials

Section 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this article and article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

Section 18. Officials of the United Nations shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions

and alien registration;

(e) 為替の便益に関し、当該政府に派遣されている外交使節団に属する外交官で自己の地位と同等のものに与えられる特権と同様の特権を与えられる。

(f) 配偶者及び扶養親族とともに、国際的危機の場合に外交使節が有する帰国の便益と同様の便益を与えられる。

(g) 当該国で最初にその地位につくとき、家具及び携帯品を無税で輸入する権利を有する。

第十九款 第十八款に定める免除及び特権の外、事務総長及びすべての事務次長は、自己、自己の配偶者及び幼少の子に関して、国際法に従つて外交使節に与えられている特権、免除、除外及び便益を与えられる。

第二十款 特権及び免除は、国際連合の利益のために役員に与えられるものであつて、役員個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。事務総長は、役員が有する免除について、それが裁判の進行を阻害するものであり、且つ、国際連合の利益を害しないでそれを放棄することができると判断する場合

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Section 19. In addition to the immunities and privileges specified in section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

Section 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice

合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。事務総長の場合には、安全保障理事会がその免除を放棄する権利を有する。

第二十一款 国際連合は、裁判の正当な運営を容易にし、警察法令の遵守を確保し、並びに本条に掲げる特権、免除及び便宜に関する濫用の発生を防止するために、加盟国の当該官憲と常に協力しなければならない。

第六条 国際連合のための任務 を行う専門家

第二十二款 国際連合のための任務を遂行している専門家（第五条の範囲に属する役員を除く。）は、その任務に関する旅行に費す時間を含めて、任務の期間中、任務を独立して遂行するために必要な特権及び免除を与えられる。この専門家は、特に、次の特権及び免除を与えられる。

- (a) 身柄の逮捕又は抑留及び手荷物押収の免除
- (b) 任務を遂行する過程において前記の者が行つた口頭又は書面による陳述及び行動に関して、すべ

and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

Section 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article VI

Experts on Missions for the United Nations

Section 22. Experts [other than officials coming within the scope of article V] performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their

ての種類の手続の免除。この訴訟手続の免除は、その者が国際連合の任務に従事しなくなった場合にも、引き続いて与えられなければならない。

(c) すべての書類及び文書の不可侵

(d) 国際連合との通信のために、暗号を使用し、及び伝書使又は封印袋によつて書類又は信書を受ける権利

(e) 通貨又は為替の制限に関して、一時的な公的使命を有する外国政府の代表者に与えられる便益と同様の便益

(f) 手荷物に関して、外交使節に与えられる免除及び便益と同様の免除及び便益

第二十三款 特権及び免除は、国際連合の利益のために専門家に与えられるものであつて、専門家個人の一身上の便宜のために与えられるものではない。事務総長は、専門家が有する免除について、それが裁判の進行を阻害するものであり、且つ、国際連合の利益を害しないでそれを放棄することができると判断する場合には、その免除を放棄する権利及び義務を有する。

mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Section 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

第七条 国際連合通行証

第二十四款 国際連合は、役員に対し国際連合通行証を発行することができる。加盟国の官憲は、第二十五款の規定を考慮し、この通行証を有効な旅行証明書と認めて受諾する。

第二十五款 国際連合通行証の所持者から国際連合の用務で旅行しているという証明書を添付して査証の申請（その必要がある場合）があつたときは、なるべくすみやかに処理しなければならない。更に、この所持者には、すみやかに旅行することができ、便益を与えなければならない。

第二十六款 専門家その他の者で、国際連合通行証の所持者ではないが国際連合の用務で旅行しているという証明書を有するものには、第二十五款に定める便益を与えなければならない。

第二十七款 国際連合の用務で国際連合通行証により旅行する事務総長、事務次長及び部長は、外交使節に与えられる便益と同様の便益を与えられる。

Article VII

United Nations Laissez-Passer

Section 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents, by the authorities of Members, taking into account the provisions of section 25.

Section 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 26. Similar facilities to those specified in section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Section 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic

envoys.

Section 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

第二十八款 本条の規定は、国際連合憲章第六十三条に基いて連携関係のために締結された協定が規定する場合には、専門機関の相当の地位にある役員に適用する。